

SAVREMENA PORTUGALSKA ANIMACIJA

U izboru Fernanda Galrita, umetničkog direktora festivala *Monstra* u Lisabonu

Kolekcija animiranih filmova iz Portugala nastalih u deceniji iza nas, predstavlja jedan od mogućih preseka savremene animacijske scene u ovoj zemlji. Dramske priče u narativnoj osnovi svakog od filmova nagoveštavaju izuzetnu istančanost njihovih autora, donoseći pred gledaoce prizore u kojima je prepoznatljiv i duh tradicije (*fado*, tradicionalna muzika Portugala u filmu *Pedra Brita*) ili jednog mesta (lisabonski tramvaj u filmu *Hozea Šavijera*, turistička atrakcija koja budi i nostalgичna sećanja na neka prohujala vremena). Selektor ovog programa, Fernando Galrito, umetnički direktor festivala animacije *Monstra* u Lisabonu, predstaviće se i kao autor, zajedno sa Žoaom Ramosom, filmom *Senka u duši*, o zanimljivoj igri između čoveka i njegove (neuhvatljive) senke. Počasno mesto u ovoj selekciji pripremljenoj specijalno za ovogodišnju *Animanima*, pripada filmu *Tragična priča sa srećnim završetkom* poznate autorke iz Koimbre, Redžine Pesoe. Film koji je osvojio Veliku nagradu u Ansiju 2006. godine, poetična pripovest o devojčici koju su uznemirili preglasni otkucaji sopstvenog srca, zapravo je poučna priča o tome da treba prihvatiti sopstvenu različitost i kroz nju poimati vrednost i lepotu vlastitog življenja.

CONTEMPORARY PORTUGUESE ANIMATION

Curated by Fernando Galrito, artistic director of *Monstra* festival (Lisbon, Portugal)

The collection of animated films from Portugal created in the last decade represents a possible overview of the contemporary animation in this country. Drama stories that underpin each of these films suggest exceptional sensitivity of their authors, presenting the viewers with scenes of recognisable spirit and tradition (*fado*, traditional Portuguese music in the film by Pedro Brito) or a place (Lisbon tramcar in the film by José Xavier, as a tourist attraction evoking as well nostalgic memories of times gone-by).

The selector of the programme, Fernando Galrito, art director of the animation festival *Monstra* in Lisbon will also present himself as an author, together with João Ramos, with the film *A Shadow in the Soul*, telling an interesting story about a game played by a man and his (elusive) shadow. A special place in this selection prepared especially for this year's *Animanima* belongs to the film *Tragic Story with a Happy End*, produced by the famous author from Coimbra Regina Pessoa. The film that won the Annecy Grand Prix in 2006 develops a poetic narrative about a girl who gets upset by the loud beating of her own heart, while at the same time telling an expository tale of the need to accept one's own diversity and use it to appreciate the value and beauty of one's own life.

SENKA U DUŠI *A Shadow in the Soul*

Com uma sombra na Alma | Fernando Galrito, João Ramos | Portugal, 2005, 10'

Ona prolazi, on je u stopu prati. Šta ona radi ovde, ovako kasno? Gubi joj trag. U sećanje mu pristižu slike iz nekih ranijih susreta. Opet je pronalazi. Potera se nastavlja, njega sve više i više obuzima bes. She passes by, he follows her. What is she doing at that hour? He loses her. Images of other meetings come to his memory. He finds her. The persecution continues, he's more and more anguished.

28

José Xavier | Portugal, 2008, 4' |

Jedno putovanje lisabonskim tramvajem broj 28, kao posveta slavnom pesniku Fernandu Pesoi.

A trip in the 28 tram as a tribute to Fernando Pessoa.

U ZAGRLJAJU VETRA *Wind's Embrace*

Abraço do Vento | José Miguel Ribeiro | Portugal, 2004, 3'

U svetu u kome se gvožđe i zemlja susreću u stvaranju gradova neočekivanih oblika, vetar udahnuje život u lišće, pokrećući večiti ciklus ponovnog rađanja. Ovo je zagrljaj vetra.

In a world where iron and land mix themselves creating unexpected cities, the wind blows life among leaves in the eternal rebirth cycle. This is the wind's embrace.

ČAĐ *Soot*

Fuligem | David Doutel e Vasco Sá | Portugal, 2014, 14'

Poput čađi koja se taloži na zidovima naše glave. Skriveno od pogleda. Tamo je odavno.

It's like soot that rests on the walls of our head. We can't see it. It belongs there already.

FADO ODRASLOG ČOVEKA *Fado of a Grown Man*

Fado do Homem Crescido | Pedro Brito | Portugal, 2012, 7'

Dok sedi u kafani nakon ručka sa starim prijateljem, jedan čovek se priseća malih priča svog detinjstva u jednom popularnom kvartu Lisabona. Nadrealni zvuci fada kojeg izvodi António Zambujo prema originalnoj muzici Žoa Lukasa prate prizore iz prošlosti i pokreću čoveka, koga obuzmaju pomešana osećanja tuge i radosti. Konačno, ponovno proživljeno iskustvo ostavlja gorak ukus u ustima, bez prave pouke: svako odrastanje zahteva žrtvovanje nevinosti.

Sitting in a tavern, after having lunch with an old friend, a man remembers small stories of a childhood spent in a popular neighbourhood of Lisbon. At the sound of a surreal fado, played by António Zambujo and with original music by João Lucas, several scenes of the past seem to move the man, tormenting him with mixed emotions of grief and joy. Finally, the experience leaves him a bitter taste of no morality at all: it is impossible to grow without sacrificing innocence.

TRAGIČNA PRIČA SA SREĆNIM ZAVRŠETKOM *Tragic Story with Happy Ending*

História Trágica com Final Feliz | Regina Pessoa | Portugal, 2005, 8'

Neki ljudi su drugačiji, i protiv svoje volje. Sve što žele je da se ne razlikuju od drugih, da se sa uživanjem izmešaju sa ostalima i nestanu u masi. Postoje ljudi koji se do kraja života očajnički trude da ovo postignu, poričući i skrivajući svoje posebnosti. Neki drugi to prihvate i uzdižu se, nalazeći svoje mesto u blizini drugih, mesto u nečijem srcu...

Some people are different, against their will. All what they wish is to be equal to the others, deliciously mixing among the crowd. There are people spending the rest of their lives fighting to achieve this, denying or hiding their differences. Some other assume it and raise up themselves, getting their place close to the others... in their hearts...